

PREFACE

The seventh issue of SILC “Viewpoints and perspectives in Linguistics & Translation” is comprised of five papers, which reflect on a variety of issues in the fields of linguistics and translation.

The opening paper of the issue by Svetlana Nedelcheva is titled “How seeing is different from looking: A cognitive perspective on verb-particle constructions with look and see”, and compares the various verb-particle constructions with look and see with the goal to analyse the “nuances of meaning of two synonymous verbs that combine with spatial particles and examine[...] the image schemas associated with them” (Nedelcheva, 2019, p. 7).

The second paper, “The semantic network of ‘see’ (a corpus-based study)” by Tsvetalina Aneva, presents a corpus study of eight of the most frequent patterns with see as presented in COCA. The main aim is to examine the ways “the meanings of the verb change according to the relationship between human vision and cognition” (Aneva, 2019, p. 22).

The last paper in this issue is within the field of pragmatics. In “Means of expressing gratitude in English and Bulgarian – pragmatic dimensions” Deyana Peneva analyses “thanking situations, strategies and expressions with respect to use, politeness orientation and specificities” (Peneva, 2019, p. 36) paying close attention to the context-dependent situations where these speech acts are generally used, and the possible difficulties learners of English can experience when exposed to such linguistic occurrences.

In the paper “The role of electronic corpora in translation training” Silvana Neshkovska looks into different electronic corpora and the way they can be used in order to assist translators in the process of their training so that those working in the field of translation are better prepared for the challenges imposed by the changing world.

Radostina Iglíkova and Olga Usataya round off this issue by a paper which deals with the techniques and strategies applied in the translation from source (English) to target language (Russian) of 10 movie titles excerpted from a general corpus of randomly selected 200 movie titles and their translated versions. As the authors state, “the results and observations are not intended to be representative or conclusive, but rather to provide a glance into the process of translation within a specific context, through the prism of a systematic classification of strategies and techniques” (Iglíkova & Usataya, 2019, p. 59).

